



# Healthcare in Queensland

Se ta'iala mo i latou e fou mai i Kuiniselani

Samoan



Queensland  
Government



# Anotusi



Fa'aliliu upu



Falemai



Pepa soifua maloloina



Vaila'au



Foma'i & tausiga fa'afoma'i



Soifua manuia fa'alemafaufau



Foma'i Faapitoa



Siaki faalesoifua maloloina



Fa'alavelave Fa'afuase'i



Tui puipuia

Manatua e siaki le **Lisi** (lisi o fa'auigaga) i le itulau e 16 mo upu vaseina.

# Fa'aliliu upu



Pe a e va'ai i lenei fa'ailoga,  
o le a avanoa se auaunaga  
fa'amatalaupu mo oe.

Auaunaga fa'amatalaupu e maua fua i le 24 itula i le aso, 7 aso o le vaiaso ia maua ai le tausiga fa'alesoifua maloloina e pei o falema'i lautele, foma'i tausi, ma falema'i tuma'oti.

O lau talanoaga ma fa'amatalaupu e le fa'alauaitelina. O lona uiga e tatau ona latou tausia lau faamatalaga e le fa'alauaitelina.

Afai e te manaomia se fa'amatalaupu, fesili i le au'augana o le soifua maloloina e fa'atulaga se fa'amatalaupu mo oe. Manatua e fesili mo le gagana e te tautala ai (fa'ataitaiga Samoan).





# Pepa soifua maloloina

## O le a le mea e fai e le pepa Medicare?

E mafai e le pepa Medicare ona fesoasoani i le auaunaga fa'alesoifua maloloina ia malamalama ai po o ai oe ma fesoasoani i tau o ou taimi fa'atulagaina ma foma'i.

Mo nisi faamatalaga e uiga i le talosaga mo le Medicare fa'afeso'ota'i Services Australia Medicare Program i le **132 011**.



*Pepa Medicare*

## O le a le mea e fai e le pepa Soifua Maloloina?

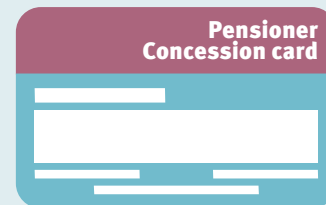
O le pepa o le Health Care e mo tagata e maualalo tupe maua ma e mafai ona fesoasoani ia te oe e maua ai nisi o auaunaga fa'alesoifua maloloina ma maua ni talavai i se tau taugofie. E masani lava, e le fesoasoani lenei pepa I le tau o vaitamini ma mea'ai fa'aopoopo. Siaki i le Centrelink pe e te agavaa.



*Pepa Soifua Maloloina*

## O le a le mea e fai e le pepa o le Pensioner Concession?

O le pepa Pensioner Concession e mo tagata e silia ma le 60 tausaga le matutua e i ai pepa o le Medicare e fesoasoani ia te oe e maua ai ni tausiga taugofie fa'alesoifua maloloina, vailaau talavai ma nisi fa'a'itiitiga o le tau. Siaki i le Centrelink pe e te agavaa.



*Pepa Faataga mo le Penisiona*

Atonu e manaomia le totagi atoa o tau mo nisi o vailaau fa'atonu e tusa lava pe o i ai nei pepa. E tatau ona e alu ma pepa nei i ou taimi uma e vaai ai foma'i ma le fale talavai.

Afai e leai se tasi o pepa nei ona e totagia lea o le tau atoa mo vailaau i le fale talavai ma nisi o auaunaga o le soifua maloloina. Fesili i taimi uma pe a e le mautinoa.

## Fesoasoani maua Soifua Maloloina mo tagata faigaluega le Tumau po'o tagata faigaluega o le vaega a le PALM

Afai o lo'o e i ai i se visa faigaluega le tumau ma/pe e te le 'umia se pepa Medicare, ia mautinoa o lo'o fa'atumauina lau inisia o le soifua maloloina fa'ava-o-malo e tusa ai ma tulaga o lau visa ma fa'afesootai lau inisia o le soifua maloloina e tatau ina ia malamalama lelei i auala e tali atu ai aiaiga faavae pe a fesiligia.

Afai o oe o se tagata faigaluega i le vaega lea a le PALM e mafai foi ona e maua fa'amatalaga aoga mai i punaoa o inisia o le soifua maloloina e faaoga ai le QR code, po o le faafesootai le laina fesoasoani a le PALM **1800 51 51 31**.

### Tagata Sulufa'i

O tagata o lo'o saili se sulufa'iga i Ausetalia ma ua faia se talosaga mo se visa mo le pui puiga ae leai ni Medicare e mafai ona ulufale fua i falema'i lautele i Kuiniselani



# Foma'i & tausiga fa'afoma'i



Fesili mo se fa'amatalaupu pe a e talanoa i se foma'i tausi, foma'i talavai, pe vala'au le 13 HEALTH.

## E mafai fa'aapefea ona ou maua se fesoasoani pe a ou ma'i?



Va'ai se foma'i tausi (GP)



Alu i se fale talavai mo se fautuaga



Valaau le '000' i se fa'alavelave fa'afuase'i

Afai e le o mautinoa, valaau 13 HEALTH po o le 13 43 25 84 mo se fautuaga mai se tausimai lesitala, 24 itula o le aso, 7 aso o le vaiaso.

## O ai le GP?

A foma'i lautele (general practitioner) e masani ona vala'au o le "GP" po o le 'foma'i o le aiga' ma e masani lava o le tagata muamua lea e te alu i ai mo se fa'afitauli tau i le soifua maloloina. E masani lava ona manaomia ona faia se taimi fa'atulagaina e vaai ai le foma'i tausi (GP).

Afai e te mana'omia se fa'amatalaupu, ta'u atu i ai latou pe a faia lau taimi faatulagaina.

## O le a se mea e mafai ona fai e se GP?

- E fautua oe e uiga i lou soifua maloloina, togafitia o ou ma'i ma manu'aga ma tuuina atu tausiga fa'auau fa'afoma'i
- Faasino oe i isi foma'i porofesa e pei o allied health po o foma'i faapitoa (specialists), pe a manaomia. E ta'ua lea o le 'referral'
- Tu'uina atu pepa fa'aletulafono e pei o pepa ma'i
- Fesoasoani ia te oe i tulaga faalesoifua maloloina ua umi ma puipuiga o le su'esu'ega (screening) o le soifua maloloina (e pei o siaki o le kanesa ma le toto maualuga)
- Avatu le tausia lelei o latou o maitaga.

## E fia le tau o le Foma'i Tausi GP?

Afai e i ai sau pepa Medicare pe iloa fo'i lau numera o le Medicare e mafai ona fesoasoani i nisi po'o le tau atoa e va'ai ai se foma'i. Afai e leai sau pepa Medicare, fesili e uiga i le tau pe siaki pe aofia ai i lau inisiua o le soifua maloloina nisi o tau.

Fesili pe 'Bulk Bill' lau foma'i. Afai latou te le faia, e tatau ona e totogia se 'pili faasili' ('gap fee') e va'ai ai se GP e tusa lava pe o i ai sau pepa Medicare.

Fa'amolemole fa'afesoota'i le falemai pe afai e le mafai ona e alu i lou taimi fa'atulagaina, aua e ono totogai pe afai e te le auai.

E mafai ona faia sau fa'atulagaina telehealth o lona uiga e mafai ona e talanoa i le foma'i i le telefoni, nai lo le feiloa'i fa'afesaga'i. Fesili i lau foma'i pe mafai ona e fa'aaogaina leni auaunaga.

# Foma'i Faapitoa



Fesili mo se fa'amatalaupu pe a e asiasi i se foma'i faapitoa. E mafai ona e fesili mo se fa'amatalaupu i le taimi e fai ai sau taimi fa'atulagaina.

## E fa'aapefea ona ou va'ai i se fomai faapitoa?

1. O le a faia e lau GP ia siaki muamua ma filifili pe mana'o mia ona e va'ai i se foma'i faapitoa.
2. O le a tusia e le GP se tusi (referral) e faasino atu oe i se foma'i faapitoa.
3. AFesili i lau GP mo nisi fa'amatalaga po o ai se foma'i fa'apitoa e mafai ona e filifili e faasino i ai ma pe fa'aapefea ona fa'agaoioia lau fa'ailoa.

A o e fa'atalitali e va'ai le foma'i fa'apitoa e taua le ta'u atu i le GP pe afai e suia lou tulaga ina ia mafai ona latou va'ava'aia oe ma fa'afeso'ota'i le foma'i faapitoa pe a mana'omia.

E mafai ona e va'ai fua se foma'i fa'apitoa i le faiga fa'alaua'itele pe afai e i ai sau pepa Medicare po o le sailia o se sulufa'iga ae faatalitali. Afai e leai sau Medicare ae o loo i ai sau inisiua o le soifua maloloina fa'afesootai lau inisiua o le soifua maloloina ma fesiligia po o a mea e aofia ai.



# Fa'alavelave Fa'afuase'i



Fesili mo se fa'amatalaupu pe a vala'aau i le ta'avale a le falema'i po o lou alu i le Matagaluega o faalavelave faafuasei.

E tatau ona e vala'au le ta'avale a le falema'i (ambulance) pe afai e maua oe i se tasi o fa'ailoga nei:

- tiga leaga o le fatafata
- vaivai faafuase'i po o le pe o foliga, lima po o vae
- tafetotoi e lē mafai ona taofiofia
- faaletonu le manava
- se pa'ū faafuase'i pe pa'ū
- mu ogaoga.

O le auaunaga a le ta'avale a le falema'i e le mo ni manu'a laiti po'o ni ma'l masani. Afai e te le o mautinoa po o lou ma'i po o le manu'a o se fa'alavelave fa'afuasei, vala'au le **13 HEALTH** i le **13 43 25 84**.

O le taavale a le falemai o se auaunaga e leai se todogi pe afai e te nofo i Kuiniselani.

E mafai foi ona e alu i le falemai i lou lotoifale Matagaluega o faalavelave faafuasei (ED). O se auaunaga e leai se todogi. **EDs e tatala 24 itula i le aso, 7 aso o le vaiaso.**

## Tausiga Faanatinati

E tatalaina Falemai Fa'anatinati a le Medicare mo itula fa'aopopo, 7 aso o le vaiaso, mo togafitiga ma le vaaiga o gasegase laiti ma manu'a. O lo'o fa'afaigaluegaina e foma'i ma tausima'i agava'a mo ma'i faanatinati e o i totonu, ma piliina i le pili – bulk billed care manaomia vave.

E mafai ona latou togafitia ni gasegase ma ni manu'a fa'anatinati e le lamatia ai le ola, ma tulaga e le mafai ona fa'atali mo se taimi vaai ai se foma'i tausī, ae e le mana'omia ai se malaga i le ED- fa'alavelave fa'afuasei, e pei o siama laiti, mapeva, siama o le ala- feau vai, ma mu laiti.

E mafai foi e Falemai o le Tausiga Fa'anatinati o le Medicare ona va'ai fua tagata e leai ni Medicare ae siaki le tau ae e te le'i alu.

## O le a se mea e tatau ona ou faia pe afai ua ou matuai ma'i pe manu'a?

I Ausetalia, **Tolu O '000'** o le numera o fa'alavelave fa'afuasei e vala'au ai leoleo, o le mu ma le ta'avale a le falemai.



Taavale a le Falema'i

☎ 000

IGILISI



Faamatalaga a Falema'i Tausiga Fa'anatinati

IGILISI



Vala'auina o le ta'avale a le falema'i





# Falemai



Fesili mo se faamatalaupu a o i ai i le falema'i.

## Ae faapefea pe afai e tatau ona ou nofo i le falemai?

Atonu e mana'omia ona e nofo i le falema'i pe afai e te matuā ma'i pe manu'a, pe e mana'omia fo'i se taotoga.

A e nofo i le falema'i, o le a lagolagoina ma tausia oe e le aufaigaluega o le falema'i, ma ia mautinoa ua ia te oe mea uma e te manaomia.

## Ae faapefea pe afai e nofo la'u tama i le falemai mo le po?

E na o le to'atasi le tagata matua e mafai ona nonofo fa'atasi ma se tamaitiiti i le po. E mafai ona asiasi atu isi tagata o le aiga. Siaki i le tausima'i e uiga i itula e asiasi ai i le falema'i.

Afai o e popole i le tulaga o lau tama a o i ai i le falema'i, e taua le tau atu i le aufaigaluega o le falema'i, aua e te iloa lelei lau tama.

## Iloa ou aia tatau i falemai

Atonu e lē iloa e le tagata faigaluega o le soifua mālōlōina o loo tausia oe ou lagona. O le mafuaaga lena e taua ai ia te oe le faailoa atu ia i latou ina ia mafai ona latou tuuina atu ia te oe le tausiga sili e te manaomia. Afai e te lagona e le o maua e oe po o se tagata o lou aiga le toe malosi lelei pei ona fa'amoemoeina, e mafai ona e fa'aaogaina se iloilogia o le Tulafono a Ryan (Ryan's Rule) e maua ai se fesoasoani sili atu.

Va'ai le QR code e aoao atili ai e uiga i le Tulafono a Ryan (Ryan's Rule).



IGILISI



E Uiga i le Tulafono a Ryan



# Vaila'au

## E fa'apefea ona ou maua ni vaila'au?

Foma'i talavai (Pharmacists) e galue i 'fale talavai' ('pharmacy') po o se 'kemisi' ('chemist'). E mafai e Foma'i talavai ona:

- Tu'uina atu fautuaga e uiga i gasegase laiti po o manuaga
- Sapalai talavai pe a tuuina atu e lau GP ia te oe se pepa talavai (prescription) (o nisi taimi e ta'ua o se 'script')
- Fa'atau atu vaila'au e le mana'omia ai se pepa talavai mai se foma'i
- Tuu atu ia te oe nisi ituaiga o tui puipui, e aofia ai le tui o le fulu.



**Fesili mo se faamatalaupu i le fale talavai.**

E mafai ona e fesili i lau fale talavai mo vaila'au masani. E tutusa lava le aoga ma fualaau lauiloa, ae e masani lava ona taugofie. I totonu o Ausetalia, e mafai ona fa'atau atu e foma'i vaila'au fa'apitoa pe afai latou te galulue i le auala lava e tasi e pei o fualaau lauiloa, ma ia e iloa e saogalemu le faaaogaina.

Aua ne'i fa'asoa atu vaila'au talavai ma isi tagata e tusa lava pe e tutusa tou ma'i.



# Soifua manuia fa'alemafaufau



## I se Fa'alavelave Fa'afuasei

Afai o oe po o se tasi e te iloa o lo'o i ai i se tulaga e lamatia ai le ola

24 itula i le aso, 7 aso o le vaiaso



Taavale a le Falema'i

☎ 000

## Lagolago faanatinati

Afai o loo e aafia i le faanoanoa faalelagona ma manaomia le lagolago mo faalavelave faafuasei

24 itula i le aso, 7 aso o le vaiaso



Lifeline

☎ 13 11 44



1300 MH CALL

☎ 1300 642 255



Suicide Helpline Call Back Service

☎ 1300 659 467

## Talanoa i lau GP

Fai se taimi atofaina ma lau Foma'i e te lua talanoa ai e uiga i au togafitiga o le soifua manuia o le mafaufau. E mafai ona latou tu'uina atu fautuaga, fuafuaga o togafitiga o le soifua maloloina faalemafaufau ma faasino oe i isi auaunaga pe a manaomia.

## Fautuaga o laina telefoni

### Head to Health

Talanoa i se toma'i fa'apitoa i le soifua maloloina o le mafaufau i le telefoni.

🕒 Aso Gafua - Aso Faraile  
8:30am–5:00pm

☎ 1800 595 212

### Multicultural Connect Line

Talanoa i se tasi pe afai o e popole pe atuatuva.

🕒 Aso Gafua - Aso Faraile  
9:00am–4:30pm

☎ 1300 079 020

### Kids Helpline

Fautuaga telefoni ma luga o le laina mo tupulaga talavou 5-25 tausaga.

🕒 24 itula i le aso, 7 aso o le vaiaso

☎ 1800 551 800

### Beyond Blue

Talanoa i se faufautua i luga o le laina

🌐 [www.beyondblue.org.au](http://www.beyondblue.org.au)

**O nei auaunaga uma e leai se totogi ma e le fa'alauaitelina.**

### PANDA National Helpline

Lagolago mo matua ma aiga i le taimi o le maitaga ma masina e 12 muamua o se pepe fou.

🕒 Aso Gafua - Aso Toonai  
9:00am–7:30pm

☎ 1800 595 212

### Queensland Transcultural Mental Health Centre

Talanoa i se foma'i o le soifua maloloina o le mafaufau mo se fautuaga ma le lagolago.

🕒 Aso Gafua - Aso Faraile  
8:30am–4:30pm

☎ (07) 3317 1234

### MensLine

Fesoasoani ma faufautua i luga o telefoni ma laina o fa'asalalauga mo alii.

🕒 24 itula i le aso, 7 aso o le vaiaso

☎ 1300 78 99 78

### DVConnect

Fesoasoani i luga o telefoni mo tagata o lo'o feagai ma aiga po'o sauaga i totonu o aiga.

☎ **DV Womensline** - 1800 811 811

☎ **DV Mensline** - 1800 600 636



**leai se totogi e talosaga ai mo se fa'amatalaupu pe a vala'au mai.**

# Siaki faalesoifua maloloina

## Siaki masani o le soifua maloloina

Siaki masani o le soifua maloloina po o le 'faaaliga' ('screens') e mafai ona maua vave fa'aailoga o fa'afitauli tau soifua maloloina. O le vave mauaina o fa'afitauli o lona uiga e mafai ona vave maua se togafitiga. E tele mea moni, e pei o lou matua, soifua maloloina, talafa'asolopito o aiga ma filifiliga o le olaga, e aafia ai le tele o taimi e te manaomia ai ni siaki.

E eseese siaki faalesoifua maloloina i vaitausaga eseese. E tataua ona e talanoa i lau foma'i e uiga i siaki fa'alesoifua maloloina po'o polokalama su'esu'e (screening programs).

Afai e leai sau Medicare, siaki lau inisiua o le soifua maloloina e vaai po o a tau e totogi.

## Siaki o le Fa'alogo

Afai e te popole i lau fa'alogo, e mafai ona e alu i se 'foma'i taliga' ('audiologist') e siaki ai lou fa'alogo.

E le maua fua uma ia taimi fa'atulagaina mo le fa'alogo. Siaki ma lau foma'i a o le'i faia lau taimi fa'atulagaina.



## Fautuaina su'esu'ega fa'alesoifua maloloina e puipuia ai fa'ama'i



Siaki masani o le soifua maloloina



Siaki o le Fa'alogo



Siaki o le soifua maloloina o le gutu (nifo)



Siaki mata



Suesuega o le kanesa

## Lagolago i le soifua maloloina o le aiga

O le auunaga fa'alesoifua maloloina a le tamaitiiti, talavou ma le aiga e fai fua e leai ni totogi mo tamaiti ma o latou matua po'o e o lo'o tausia i latou, e fesoasoani i le vaaiga ma le gasologa manu'a o le soifua maloloina, ma le tuputupu a'e o fanau.

Saili se auunaga o tamaitiiti ma le autalavou





Fesili mo se fa'amatalaupu i le taimi faatulagaina o lau fomai nifo, o le a leai se totogi i le auanaga fa'asoifua maloloina tu'u gutu.

## Siaki o le soifua maloloina o le gutu (nifo)

Afai e te manaomia ni siaki faifai pea ma togafitiga ma i ai se pepa o le Tausiga Fa'alesoifua Maloloina po'o se pepa fa'ataga Penisione e mafai ona fai sau taimi fa'atulagaina ma se nofoaga autu o le soifua maloloina lautele e leai se totogi. E mafai ona umi taimi e fa'atalitali ai.

O tamaiti e oo atu i le 17 tausaga le matutua o lo'o i ai Medicare e mafai ona faia ni siaki ma ni togafitiga faavae e aunoa ma se totogi i le falema'i mo le soifua maloloina tu'u gutu. E fautuaina le faia o se siaki nifo i tausaga uma.

Afai e leai sau pepa o le Soifua Maloloina, e manaomia ona e faia se taimi faatulagaina i se fomai nifo tumaoti ma totogi so'o se auanaga. O nisi togafitiga nifo e na o se foma'i nifo tumaoti e mafai ona faia.

## Siaki mata

E taua le faia o le siaki masani o mata aua e le o taimi uma e ilogofie ai pe a i ai se fa'afitauli o ou mata. O le a e alu i se 'fomai o mata' ('optometrist').

O le siaki o mata o le a ta'u atu ai ia oe pe maloloina ou mata pe e te manaomia nisi togafitiga e aofia ai matatioata.

O tagata e i lalo ifo o le 65 tausaga e mafai ona maua se siaki o mata e leai se totogi i **tausaga ta'i tolu uma** e aunoga ma se pepa Medicare. O tagata e silia ma le 65 tausaga e i ai se pepa Medicare e mafai ona maua se siaki o mata e leai se totogi **tausaga uma**. Tagata e maua i le **suka** e mafai ona maua se siaki o mata e leai se totogi i **tausaga uma**.

Atonu e mafai ona e maua fua matatioata masani i le ta'i 2 tausaga pe afai e i ai sau pepa Soifua Maloloina. Fesili i lau fomai po o le fomai o mata (optometrist) e uiga i le Fuafuaga o le Sapalai Matatioata.



IGILISI







Faamatalaga ma nofoaga i Kuiniselani



## Suesuega o le kanesa

E mafai ona umi se taimi e tupu a’e ai le kanesa, ma o le su’esu’ega e mafai ona maua ai le kanesa a’o i ai i lona amataga ma pe a leai ni faailoga i se tagata.

O le vave mauaina o le kanesa, e sili atu ai ona aogā togafitiga, ma o le a ola ai le tagata. E mafai ona siakiina oe mo ituaiga kanesa eseese o ae e tolu polokalama o le suesueina o le kanesa i Ausetalia e faigofie ona e faia:

	Suesuega/suega o le susu		Su’esu’ega/suega o le manava	Su’esu’ega/suega o le fa’a’au’au
Tausaga	50-74	40-49 or 75+	50-74	25 – tausaga ma na iai ni feusua’iga
E Fa’apefea	BreastScreen Queensland (BSQ)	Fai se taimi fa’atulagaina ma se fomai	La maua se pusa e suesue ai le kanesa o le manava i le meli. Fai le suega ma toe lafo mai i le meli.	Fai se taimi fa’atulagaina ma se fomai
Totogi	E leai se totogi pe a iai se pepa Medicare	E mafai e GP ona totogi mo feutagaiga	E leai se totogi pe a iai se pepa Medicare	O nisi foma’i e maua fua lenei mea. Fesili e uiga i le tau pe a fai se taimi fa’atulagaina.
E fa’afia	Ta’i lua tausaga	Talanoa i lau GP	Ta’i lua tausaga	Ta’i lima tusaga
Punaoa fa’a-Peretania	 			
Afai e te popole pe i ai ni faailoga i soo se vaitausaga, talanoa i lau foma’i.				

# Tui puipuia

Tui puipui (Vaccinations) e taua e puipuia ai oe ma lou aiga mai gasegase ma vairosi, mo se faataitaiga o le fulu po o le COVID-19.

O nisi taimi e manaomia ai tui puipuia:

- E lesitala i aoga ma tausiga o tamaiti
- Mo femalagaa'iga
- Mo nisi galuega.

O tui puipuia e ono a'afia ai au tupe mai le Centrelink pe afai o oe o se matua.

## Aisea e fai ai tui puipui?

Talanoa i lau foma'ie uiga i tui puipui e te manaomia mo lou aiga ma pe fa'aapefa ma po'o afea e maua ai.

Afai e mafai ona e tu'uina atu i lau foma'i se fa'amaumauga fa'aliliuina o tui a oe ma lou aiga, atonu e le manaomia ona toe faia. O tagata fou e taunu'u mai ma nisi tagata nofomau po'o visa le tumau e mafai ona fa'aliliuina fa'amaumauga e leai se totogi.

Mo nisi fa'amatalaga asiasi i le [Uepisaite a le Matagaluega o Mataupu Tau Lotoifale](#).



Fesili mo se faamatalaupu i lau taimi fa'atulagaina o le tui puipuia.



IGILISI



Auaunaga Faaliliu e  
Leai se Totogi





# Lisi

English	Samoaan
<b>Allied health professional</b>	<b>Tomai faapitoa i le soifua maloloina</b>
Trained healthcare professionals who can treat and help you take care of your physical or mental health such as physiotherapists, psychologists, and dietitians.	O tagata tomai fa'apitoa ua 'ao'aoina mo le soifua maloloina o e e mafai ona togafitia ma fesoasoani ia te oe e tausia lou soifua maloloina faaletino po o le mafaufau e pei o fomai o le tino, fomai o mafaufau, ma fomai o mea'ai.
<b>General practitioner / GP</b>	<b>Fomai lautele / GP</b>
A general practitioner also known as 'GP' or 'family doctor' is usually the first person you go to when you are feeling sick or unwell. They are doctors who have focused their training to look after people of all ages with all different conditions. They work at GP clinics or medical centres in the community.	O se foma'i lautele ua lauiloa fo'i o le 'GP' po'o le 'foma'a le aiga' e masani lava o le tagata muamua lea e te alu i ai pe a e lagona ina le ma'i po o le le logo lelei. O i latou o foma'i o e na taula'i atu a latou 'ao'aoga ina ia va'ava'aia tagata so'o se matua ma tulaga 'ese'ese uma. Latou te galulue i falemai o GP po o ofisa autu o fa'afomai i pitonu'u.
<b>Specialist</b>	<b>Foma'i Faapitoa</b>
A doctor that has focused their training on a specific type of medicine for a particular area of the body like the heart (cardiologist), a skill set like surgery or particular age group like child health (paediatrics).	O se foma'i na taula'i a latou a'oa'oga i se ituaiga o vaila'au faapitoa mo se vaega fa'apitoa o le tino e pei o le fatu (foma'i o le fatu), o se tomai fa'atulagainae pei o taotoga po'o se vaitausaga patino e pei o le soifua maloloina o tamaiti (pediatrics).
<b>Bulk billing</b>	<b>Pili-Tele</b>
Bulk-billing is a service that health professionals such as doctors, specialists, optometrists, and dentists can choose to offer. If your health professional offers bulk billing, the full cost of your appointment is covered by Medicare.	O le pili-tetele o se auaunaga e mafai e tagata tomai fa'apitoa i le soifua maloloina e pei o foma'i, foma'i fa'apitoa, fomai o mata, ma fomai nifo ona filifili e ofo ina atu. Afai e ofoina atu e lau tomai faapitoa i le soifua maloloina le pili tetele, o le tau atoa o lou taimi fa'atulagaina e fa'amalumu e Medicare.
<b>Gap fee / Medicare gap</b>	<b>Va o le Pili / Va o le Medicare</b>
Sometimes you need to pay the whole fee for health services and Medicare will refund some of the cost. The amount you pay is called the 'Medicare gap'.	O nisi taimi e manaomia ai ona e totogia le pili atoa mo auaunaga faalesoifua maloloina ma o le a toe faafoi atu e le Medicare nisi o tau. O le aofaiga e te totogia e ta'ua o le 'Va o le Medicare'.



## Referral

A letter from your doctor to a specialist asking for an appointment for you. If the referral is to a specialist in a public hospital, the hospital will contact you to make an appointment. If it is to a private specialist, you will need to make the appointment yourself and there will be a fee.

## Faailoa Atu

O se tusi mai lau fomai i se foma'i faapitoa e talosagaina ai se taimi fa'atulagaina mo oe. Afai o le fa'ailoa atu o se tagata faapitoa i se falemai lautele, o le a faafesootai oe e le falemai e fai se taimi faatulagaina. Afai e mo se foma'i faapitoa e tatau ona e faia le taimi fa'atulagaina e oe lava ma o le a ai se totoi.

## Ambulance

An ambulance is a vehicle with equipment that can provide emergency care to sick or injured people and get them to hospital quickly. Ambulances can also be used to transport patients between hospitals.

## Taavale a le Falema'i

O se taavale a le falemai o se taavale e i ai masini e mafai ona tu'uina atu ai le tausiga mo fa'alavelave fa'afuase'i i tagata mama'i pe manua ma vave ave i latou i le falemai. E mafai foi ona fa'aaoga ta'avale a le falemai e ave ai gasegase i le va o falemai.

## Emergency department

Emergency departments treat serious or life-threatening illnesses and injuries. They are open 24 hours a day, 7 days a week.

## Matagaluega o faalavelave faafuasei

O matagaluega o fa'alavelave fa'afuase'i e togafitia ma'i ma manu'a tuga pe lamatia ai le ola. E tatala 24 itula o le aso, 7 aso o le vaiaso.

## Chemist / pharmacy

A place where you can buy medicines and other health products, for example vitamins and sunscreens. If you have a prescription for medicine from your GP, a pharmacist will give these to you. You can also buy some medicines without a prescription. They are called 'over-the-counter medicines'.

## Kemisi / fale talavai

O se nofoaga e mafai ona e fa'atauina ai vaila'au ma isi oloa fa'alesoifua maloloina, mo se fa'ata'ita'iga o vaiamini ma mea e puipuia ai oe i le la. Afai e i ai sau talavai mo vaila'au mai lau fomai, o le a tuuina atu e se foma'i talavai ia te oe. E mafai fo'i ona e fa'atauina ni vaila'au e aunoa ma se pepa talavai. E ta'ua o 'vaila'au i luga o le fata'.

## Prescription / script

The document on which your doctor writes an order for medicine and which you give to a chemist or pharmacist to get the medicine.

## Pepa Talavai / tusitusiga

Le pepa o lo'o tusi ai e lau foma'i se oka mo vaila'au ma e tu'uina atu i se foma'i kemisi po'o se fale talavai e aumai ai le vaila'au.

## Generic medicine

Generic medicines have the same active ingredient as brand-name medicines and work in the same way. They are often cheaper than brand-name medicines.

In Australia, pharmacies can only sell generic medicines if they work the same way as the brand-name medicine.

## Vaila'au lautele

O vaila'au lautele e tutusa lava le aoga e pei o vaila'au e fa'ailoga-igoa ma e tutusa lava le auala e galulue ai. E masani lava ona taugofie atu nai lo'o vaila'au e fa'ailoga-igoa.

I Ausetalia, e na'o fale talavai e mafai ona fa'atau atu vaila'au lautele pe afai latou te galulue tutusa ma le vaila'au e fa'ailoga-igoa.



<p><b>Active ingredient</b></p>	<p><b>Elemene e aoga</b></p>
<p>The main component in the medicine that makes it work.</p>	<p>O le vaega autū o le vaila’au e aogā ai..</p>
<p><b>Screening / screening programs</b></p>	<p><b>Su’esu’e / Polokalama su’esu’e</b></p>
<p>Screening involves simple tests that look for early signs of a disease, for example cancer, before you can see or feel any changes to your body. When you find a disease like cancer early, it is easier to treat successfully.</p>	<p>O le su’esu’e ina e aofia ai ni su’ega faigofie e va’ava’ai ai mo fa’ailoga vave o se faama’i, mo se fa’ata’ita’iga o le kanesa, ae e te le’i va’ai pe lagonaina ni suiga o lou tino. A e vave maua se faama’i e pei o le kanesa, e faigofie ona e togafitia ma le manuia.</p>
<p><b>Optometrist</b></p>	<p><b>Fomai o Mata</b></p>
<p>A person qualified to check your eyes for vision (how well you can see), eye disorders, or any other eye health problems.</p>	<p>O se tagata e agava’a e siaki ou mata mo le va’ai (o le a le lelei o lou va’ai), fa’aletonu o mata, po’o so’o se isi lava fa’afitauli tau i le soifua maloloina.</p>
<p><b>Audiologist</b></p>	<p><b>Fomai Fa’alogo</b></p>
<p>A person qualified to check your hearing. An audiologist identifies, manages, and assesses hearing problems.</p>	<p>O se tagata ua agavaa e siaki lou faalogo. O Foma’i Fa’alogo e fa’ailoa, pulea, ma iloilo fa’afitauli o le faalogo.</p>
<p><b>Vaccination / immunisation</b></p>	<p><b>Tui puipuia / Tui puipui</b></p>
<p>Vaccines are given to children and adults, usually by injection, to prevent them from getting diseases. This can prevent the disease from developing or can make it less severe.</p>	<p>E tu’uina atu tui i tamaiti ma tagata matutua, e masani lava i le tui, e puipuia ai mai faama’i. O lenei mea e mafai ona taofia ai le faama’i mai le tuputupu a’e pe faaitiitia ai fo’i le ogaoga.</p>
<p><b>Mental health treatment plan</b></p>	<p><b>Fuafuaga mo togafitiga o le soifua maloloina faalemafaufau</b></p>
<p>A plan your GP writes with you to help support you to get better. It also can help with the costs to access support from other health professionals like psychologists and counsellors. A mental health treatment plan can be useful for people with minor mental health conditions or serious conditions, short-term or long-term illnesses. You don’t already have to be diagnosed with a mental health condition to talk to your doctor about making a mental health treatment plan.</p>	<p>Se fuafuaga e tusi faatasi ma lau GP e fesoasoani e lagolago ai oe ina ia e manuia. E mafai foi ona fesoasoani i le tau e maua ai le lagolago mai isi foma’i fa’alesoifua maloloina e pei o foma’i o mafaufau ma faufautua. O se fuafuaga o togafitiga o le soifua maloloina faalemafaufau e mafai ona aoga mo tagata e laiti ni fa’aletonu o le mafaufau po’o tulaga ogaoga, o gasegase mo se taimi pu’upu’u po o se taimi umi. E le tau su’esu’eina oe i se ma’i o le mafaufau e talanoa ai i lau foma’i e uiga i le faia o se fuafuaga mo togafitiga o le soifua maloloina o le mafaufau.</p>

## Important contacts (Feso'ota'iga taua)

GP

---

Nurse (Tausi soifua maloloina)

---

Dentist (Foma'i Nifo)

---

Other (Isi)

---

Notes (Faamatalaga)

---

---

---

---

---

O lenei punaooa na atiina a'e e **Mater Refugee Health** faatasi ai ma iloiloga a aganu'u eseese ma fomai e ala i le **Refugee Health Network Queensland**, i feutagaiga ma **Queensland Health**. E na o fa'amatalaga lautele o le soifua maloloina o lo'o i ai. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i lau foma'i soifua maloloina mo nisi ta'iala po'o fautuaga fa'apitoa.

O lenei galuega e lagolagoina e ala i le faatupeina mai le **Malo o Ausetalia** e ala i le **Brisbane South PHN**. E ui o le Malo o Ausetalia na saofagā tupe mo lenei anotusi, e le'i toe iloiloina le anotusi ma e le nafa ma so'o se manu'a, leiloa po'o se fa'aleagaina e afua mai i le fa'aaogaina po'o le fa'alagolago i fa'amatalaga o lo'o tu'uina atu iinei.



Ata na saunia e Emele Tuinona.

